

谈谈中国人姓名汉语拼音在英文中的书写方法

广西植物研究所 陈锐章

连续看过本刊第8卷第4期和第10卷第1期上3篇关于中国人姓名西译的文章后,原来在讨论中所举的例子仅限于英语,因此,本文只谈谈中国人姓名汉语拼音在英文中的书写方法。

1. 中国人姓名汉语拼音在英文中应如何书写?

如果比较中文(汉语)与英文对姓名的写法,就会发现,中文是姓在前,名在后,不论是单姓还是复姓,也不论是单字名、双字名还是多字名(兄弟民族姓名的汉译名)都是如此,当两个人的姓名连续排列时,用顿号或逗号或留出一个字的空格为分隔,或用“和”字连接;而英文则是名在前,姓在后,不论是单音节还是多音节字或是多个字的姓,也不论是单音节还是多音节字或多个字的名,都是如此,当两个人的姓名连续排列时,用逗号分隔,或用“and”连接。那么,中国人姓名汉语拼音在英文中,到底应该按中文的习惯书写呢?还是应该按英文的习惯书写呢?显然,用英文书写的资料是给懂英文的人看的,因此,必需以他们看得懂,他们按英文的习惯去理解不会错为原则,所以就不应按中文的习惯,书写成姓在前,名在后;而应按英文的习惯,书写名在前,姓在后。事实上,古往今来,中国人姓名,大多都是这样书写,似乎很少发生误解,此外还有如下其他两种习见的写法,同时在用。

(1)在编印人名索引时,不论中国人还是美国人的姓名都是姓在前,名在后(缩写)。据在我所可查到的化学文摘(Chemical Abstracts)从1907年起,生物学文摘(Biological Abstracts)从1926年起,直至现在都是如此。其中,1963年以前,姓后有一逗号,名缩写的字母后有一缩写号,1964年以后,这两个标点符号均取消,留下一个印刷符号的空格,这种写法,姓与名也很清楚,不会发生误解。

(2)对知名人士,例如我国古代的孔子(或孔夫子)均译为Confucius一个字,姓和尊称写在一起,均用英文译音。

2. 单字名、双字名或多字名应如何书写和缩写?

中国人姓名中的名,不论是单字,双字还是多字,也不论是否单独或与姓连在一起可构成含有特定意义词,归根到底都只是作为区别你、我、他的一个符号而已,因此都只是一个人名单位,用汉语拼音书写时就应连写,缩写时,应按英文对人名的缩写习惯,仅用第一个字母,例如,英文人名John缩写为J., Mary缩写为M.一样,尽管第一个字母不能表达出全名有几个音节,但已是约定俗成的习惯。有人认为这种缩写方式表达不出这个名在中文特含有几个字而不愿意接受,可能是过份强调中文的习惯而不考虑在英文中更应该按照英文的习惯,但这已属于另外一回事了,应当允许每一个人在英文中按自己的意愿去书写和缩写本人姓名的自由与权利,我们讨论的只是怎样才比较符合在英文中约定俗成的书写方法,

把它作为中国人姓名汉语拼音在英文中的书写准则。如果说，双字名分开写，缩写时保留每个字的第一个字母是为了便于从汉语拼音的姓名里找中文姓名，个人认为：这个理由也不成立，因为从汉语拼音里找中文姓名所遇到的困难，并不在于双字名是否分开写，以及缩写时是否保留了每一个字的第一个字母，更重要的还是人们对这个姓名的熟悉程度或知名度。对于不知名的姓名，使用汉语拼音以后就是不缩写，也因每一个汉语拼音都有许许多多谐音汉字而无法找回原来的中文姓名，就是直接用中文书写的姓名，甚至再标明工作单位和时间；人们还是不知道是谁；而对于已为人们熟悉的姓名，不管怎样缩写或简称，人们都知道指的是谁，就象在植物学拉丁名后面的 Wu，人们都知道是吴印禅一样。如果 Wu 出现在拉丁学名以外的场合，人们也不知道指的是谁。因此，没有必要再去创造出种种具有中国文化特点的书写方法，例如姓在前，双字名分开写（这种写法，在港、澳地区和外国的华人社会中，特别在中英对照的名片上使用，方块字与汉语拼音对立着排印，是很常见的，但这种方法，本身，正好说明是中国式的写法，当这种写法一旦脱离中英合璧的场合而单独使用时，按英文惯例，名的最后一个字往往便被人误作为姓），以及其他诸如在双字名之间加上连字号，姓后加逗号，双字名的每个字的第一个字母大写，姓全用大写，……等等方法，需知用电脑打字时，已没有大小写字母之分，没有必要搞这么多的繁文缛节。

3. 其他

(1) 关于玉(yu)，娥(e)两字，如果连写时 yue 便成为月的问题，我认为倒是这次讨论的最大收获之一。因为他向汉语拼音拼写人名（也许地名也如此）时的拼读规则提出了一个值得去解决的问题，汉语拼音拼写中国人姓名、地名时，还会出现许多类似的困难，根据商务印书馆1981年版的新华字典，yu 这个音就有112个汉字，e 这个音有39个汉字，yu 与 e 的组合可有3368个。也就是说，3368个 yu e 将被叫做 yue。此外，还有许许多多的天娥，地娥，黑娥，白娥也会有类似的问题。

(2) 用分号作为两个人姓名的分隔，似不恰当：因为不论中文还是英文，人名的分隔，似乎都不用分号，在中、英语法书上，分号都没有分隔人名的用法。

4. 简短的历史回顾与总结

中国人姓名需要英译，大概是门户开放，西学东渐的必然结果。近几年来，随着改革开放，我国与世界各国在政治、经济、军事、科技、文化、教育、艺术、体育、旅游等领域内的交流发展，中国人出国旅行，已经不是可望不可及的事，外国人在中国，也已不是人们感到新奇而围观的对象，可以说，每一个中国人都有与外国人交往（交流）的机会，而交往的第一步便是互相了解对方的姓名。根据本人的认识，最初采用的译法大概就是按中文的习惯姓在前，名在后，双字名用连字号连结，用英文拼音，例如孙逸仙译作 Sun Yat-Sen，这种方法，至今仍在继续使用，由于双字名带有连字号，名的后一个字就不致被误作为姓，但单字名还可能引起误解。解放以后，为了消除殖民主义在我国地名上的痕迹，颁布了用汉语拼音的地名，例如广州，就取消 Canton 的译名，而用 Guangzhou，并且规定，地名，人名均用汉语拼音连写，这就是中国人名，地名在英文中的书写准则，已经不再存在“译”的含意，而只是书写方法了。23届奥运会上，将娄云、李宁分别写为 Yun Lon, Ning Li，在使用英语的人们看来，是很自然的事情；前面的 Yun, Ning 是名，后面的 Lou, Li 是姓，完全是按英文的习惯，一点也不别扭。到第24届奥运会时，娄云、李宁已是体坛的知名人

士。可按特殊处理。书写为 Lou, Yun 和 Li, Ning, 毕竟他们的知名度远不及 Zhou En lai (周恩来), 为了避免将后一个字误作为姓, 而在前一个字(姓)之后加上逗号以资识别, 他们的名字没有连续排列, 所以也不会由于分隔而使用逗号后, 出现 Lou, Yun, Li, Ning, 的状况, 名字就没有缩写(按惯例名应该缩写)。不管怎样, 这两届奥运会上的不同书写方法都可以, 我们也都知道指的是娄云和李宁, 这就达到了目的。如果娄云和李宁的姓名连续排列, 他们的名按习惯缩写, 就象在人名索引中一样, 成为 Lou Y., Li N., 或 Y. Lou, N. Li, 也不会被产生误解。

中文与英文在与人名地名密切联系的对人的称呼和地址的写法上, 词序也是完全颠倒的, 张先生译作 Mr. Zhang (先生张), 中国, 广西, 桂林, 雁山, 广西植物研究所译作 Guangxi Institute of Botany, Yanshan, Guilin, Guangxi, China (广西植物研究所, 雁山, 桂林, 广西, 中国) 如果按中国文化特点的书写方法, 便可分别写为 Zhang Mr., 和 China, Guangxi, Guilin, Yanshan, Guangxi Botany Research Institute 了, 在英文看来, 这样才是别扭可笑。

总之, 中国人姓名汉语拼音在英文中书写时, 应尽量按照英文的习惯, 不论单字名, 双字名, 多字名均连写成一个字, 缩写时只用第一个字母。写全名时, 名在前, 姓在后; 用缩写名时, 可在姓之前, 也可以在姓之后, 姓后的逗号和缩写名的缩写号也可以留下一个印刷符号的空格代替, 例如张爱国, 写全名时为 Aiguo Zhang, 缩写名时写为 A. Zhang 或 Zhang, A., 也可以按完全符合英文姓名的书写习惯, 既简单, 又明瞭, 以此类推, 中国人姓名汉语拼音在其他各种东、西方文字中的书写方法, 都应按该文字对姓名的书写方法。以上意见不知是否对, 请批评指正。